

## 約伯記第十章譯文對照

### 【伯十1】

〔和合本〕「我厭煩我的性命，必由著自己述說我的哀情，因心裡苦惱，我要說話。」

〔呂振中譯〕「『我討厭我的性命；我要向自己任意傾吐哀怨；因我心裏的苦惱我要說出話來，」

〔新譯本〕「“我厭惡我的性命，我要盡情吐苦水，傾訴心中的痛苦。”

〔現代譯本〕「我厭煩自己的生命。我要傾吐我的哀怨；我要訴說內心的苦惱。」

〔當代譯本〕「“我已經厭倦生存了，讓我盡情地訴苦吧！我要傾吐我心中的悲苦。”

〔文理本〕「我心厭我生命、將縱言我憂、述我中心之苦、」

〔思高譯本〕「我實在厭惡我的生活，我要任意苦訴我的怨情，傾吐我心中的酸苦。」

〔牧靈譯本〕「我已厭倦了我的生活，我要傾吐我的抱怨，哭訴內心的痛楚。」

### 【伯十2】

〔和合本〕「對 神說：不要定我有罪，要指示我，你為何與我爭辯。」

〔呂振中譯〕「對神說：不要定我有惡；要指示我、你為甚麼竟和我爭辯。」

〔新譯本〕「“我厭惡我的性命，我要盡情吐苦水，傾訴心中的痛苦。”

〔現代譯本〕「神啊，不要判定我有罪；請指示我，我犯了甚麼過失！」

〔當代譯本〕「我對神說：不要就這樣定我的罪，請你告訴我，你為甚麼要這樣做呢？」

〔文理本〕「語神曰、毋擬我罪、示我何因、與我爭辯、」

〔思高譯本〕「我要對天主說：不要定我的罪！請告訴我：你為何與我作對？」

〔牧靈譯本〕「我要對天主說，不要定我的罪，求你告訴我，你為什麼要和我作對？」

### 【伯十3】

〔和合本〕「你手所造的，你又欺壓，又藐視，卻光照惡人的計謀。這事你以為美嗎？」

〔呂振中譯〕「你施行欺壓，棄絕你手所造的，卻使惡人的計謀顯耀：這於你哪是好呢？」

〔新譯本〕「壓迫無辜，又棄絕你手所作的，卻喜悅惡人的計謀，你都以為美嗎？」

〔現代譯本〕「你輕看親手所創造的人，卻向邪惡人的計謀微笑。你這樣殘酷，合理嗎？」

〔當代譯本〕「難道你真的以為壓迫、鄙視你親手造的人而去助長那些惡人的聲勢是合理的嗎？」

〔文理本〕「爾手所造、則虐待之、輕視之、惡人之謀、則焜耀之、爾豈以是為善乎、」

〔思高譯本〕「你對親手所造的，加以虐待和厭棄，卻顯揚惡人的計劃，為你豈有好處？」

〔牧靈譯本〕「你對你親手所造的加以虐待、唾棄，反去顯揚惡人的計畫，這對你又有何好處？」

#### 【伯十 4】

〔和合本〕「你的眼豈是肉眼？你查看豈像人查看嗎？」

〔呂振中譯〕「難道你的眼是肉眼？或你的察看像人之察看一樣？」

〔新譯本〕「你的眼不是肉眼，你觀看不像人觀看，」

〔現代譯本〕「難道你的觀察跟人的看法一樣嗎？」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 難道你對事物的看法就像普通人一樣嗎？難道因為你自己的生命也像人一樣短促，以致你要急於追查我的罪過嗎？你知道我並沒有犯罪，你也知道沒有人能從你手中把我救出來。」

〔文理本〕「爾豈肉眼、鑒觀豈若世人、」

〔思高譯本〕「你豈有肉眼，或者也像人一樣觀看嗎？」

〔牧靈譯本〕「你的眼難道是人眼嗎？竟像人類一樣看事情？」

#### 【伯十 5】

〔和合本〕「你的日子豈像人的日子？你的年歲豈像人的年歲？」

〔呂振中譯〕「難道你的日子像人的日子？你的年歲像人的年歲？」

〔新譯本〕「你的日子不如人的日子，你的年歲不像人的年歲，」

〔現代譯本〕「難道你的壽命跟人的壽命一樣短促嗎？」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 難道你對事物的看法就像普通人一樣嗎？難道因為你自己的生命也像人一樣短促，以致你要急於追查我的罪過嗎？你知道我並沒有犯罪，你也知道沒有人能從你手中把我救出來。」

〔文理本〕「爾日豈如人之日、爾年豈如人之年、」

〔思高譯本〕「你的日月豈像人的日月？你的年歲豈像人的年歲？」

〔牧靈譯本〕「你的日月難道像人的日月嗎？你的年歲難道和人的年歲一樣嗎？」

#### 【伯十 6】

〔和合本〕「就追問我的罪孽，尋察我的罪過嗎？」

〔呂振中譯〕「你得追問我的罪愆，尋察我的罪，」

〔新譯本〕「以致你追究我的罪孽，細察我的罪過嗎？」

〔現代譯本〕「那麼，你為甚麼追究我的罪？你為甚麼尋察我的過失？」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 難道你對事物的看法就像普通人一樣嗎？難道因為你自己的生命也像人一樣短促，以致你要急於追查我的罪過嗎？你知道我並沒有犯罪，你也知道沒有人能從你手中把我救出來。」

〔文理本〕「致爾尋我愆、察我罪、」

〔思高譯本〕「你竟考查我的邪惡，追究我的罪過。」

〔牧靈譯本〕「你為什麼認定我有罪，追究我的過錯？」

#### 【伯十 7】

〔和合本〕「其實，你知道我沒有罪惡，並沒有能救我脫離你手的。」

〔呂振中譯〕「而你卻明知我並非邪惡，又沒有能援救我脫離你的手？」

〔新譯本〕「你知道我並沒有罪，但沒有人能救我脫離你的手。」

〔現代譯本〕「你知道我沒有罪；你知道沒有人能救我脫離你的手。」

〔當代譯本〕「(4~7 节) 難道你對事物的看法就像普通人一樣嗎？難道因為你自己的生命也像人一樣短促，以致你要急於追查我的罪過嗎？你知道我並沒有犯罪，你也知道沒有人能從你手中把我救出來。」

〔文理本〕「究之、爾知我非惡人、莫能援於爾手、」

〔思高譯本〕「其實你知道我並沒有罪過，也知道無人能拯救我脫離你的掌握。」

〔牧靈譯本〕「你知道我並沒有犯罪，可是有誰能救我擺脫你手？」

### 【伯十 8】

〔和合本〕「你的手創造我，造就我的四肢百體；你還要毀滅我。」

〔呂振中譯〕「你的手雖造了我，製造了我，一旦轉而毀滅了我！」

〔新譯本〕「你的手塑我造我，但一轉過來你就要毀滅我。」

〔現代譯本〕「你親手把我捏成形；你現在〔希伯來文是：一起〕竟要親手毀滅我。」

〔當代譯本〕「你創造了我，但你卻要毀滅我。」

〔文理本〕「爾手造我、甄陶成形、乃欲滅我、」

〔思高譯本〕「你親手形成了我，創造了我；此後你又轉念想消滅我。」

〔牧靈譯本〕「你親手塑造了我，難道你又轉念想毀滅我？」

### 【伯十 9】

〔和合本〕「求你紀念，製造我如搏泥一般；你還要使我歸於塵土嗎？」

〔呂振中譯〕「求你記得、你製造了我如搏泥一般，你還要使我歸於塵土麼？」

〔新譯本〕「求你記念你造我如搏泥，你還要使我歸於塵土嗎？」

〔現代譯本〕「求你記得你用泥土造我〔希伯來文是：造我像泥土〕；你現在要使我復歸塵土嗎？」

〔當代譯本〕「求你顧念我是你親手用塵土造的，難道你現在又要親自使我歸回塵土嗎？」

〔文理本〕「請爾記憶、昔爾造我、猶之合土、今使我復歸塵埃乎、」

〔思高譯本〕「求你記憶：你造我時就像搏泥，難道還使我歸於泥土？」

〔牧靈譯本〕「求你記得是你用泥土捏塑了我，難道你要讓我重歸泥土？」

### 【伯十 10】

〔和合本〕「你不是倒出我來好像奶，使我凝結如同奶餅嗎？」

〔呂振中譯〕「你不是將我倒出如奶子，使我凝結像奶餅麼？」

〔新譯本〕「你不是把我倒出來像倒奶，又使我凝結像乳酪凝固嗎？」

〔現代譯本〕「你使我的父親有精力生我；你使我在母親腹中成胎。」

〔當代譯本〕「你不是已經把我像奶一般倒來倒去，又把我當作乳酪一般拿去凝結嗎？」

〔文理本〕「其時豈非傾我如乳、凝我如酪、」

〔思高譯本〕「求你記憶：你造我時就像搏泥，難道還使我歸於泥土？」

〔牧靈譯本〕「你不是把我像奶一樣倒出，使我凝結如同乳酪？」

### 【伯十 11】

〔和合本〕「你以皮和肉為衣給我穿上，用骨與筋把我全體聯絡。」

〔呂振中譯〕「你將皮肉給我穿上，又用筋骨把我交織起來。」

〔新譯本〕「你以皮肉為衣給我穿上，以筋骨接絡我；」

〔現代譯本〕「你用筋骨把我全身連結起來；你用肌肉皮膚包住我的筋骨。」

〔當代譯本〕「你賜給我皮肉，又連絡我的筋骨。」

〔文理本〕「衣我以皮肉、維我以筋骨、」

〔思高譯本〕「用皮和肉作我的衣服，用骨和筋把我全身聯絡起來？」

〔牧靈譯本〕「你用皮肉包裹我，用骨和筋將我的全身連結。」

### 【伯十 12】

〔和合本〕「你將生命和慈愛賜給我，你也眷顧保全我的心靈。」

〔呂振中譯〕「你造生命施堅愛與我；你的眷顧還保守着我的氣〔或譯：靈〕呢。」

〔新譯本〕「你賜我生命，又向我施慈愛，你的眷顧保守我的心靈。」

〔現代譯本〕「你賜給我生命和恩慈；你的看顧使我存活。」

〔當代譯本〕「你賦予我生命，以慈愛待我，也處處保守、照顧我。」

〔文理本〕「賜我生命、加我恩寵、眷佑我神、」

〔思高譯本〕「是你將我生命的恩惠賜給了我，細心照顧維持了我的氣息。」

〔牧靈譯本〕「是你以恩惠賜我生命，細心照顧維持我的氣息。」

### 【伯十 13】

〔和合本〕「然而你待我的這些事，早已藏在你心裡，我知道你久有此意。」

〔呂振中譯〕「但以下你待我的辦法早已藏於你心裏；我知道這是存於你旨意：」

〔新譯本〕「這些事你都藏在你的心裡，我知道這是你的旨意。」

〔現代譯本〕「現在我知道你的旨意；你早已存心傷害我。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 但是，你這樣做的真正動機，只是要在我犯罪的時候除掉我，不肯赦免我的罪孽。」

〔文理本〕「然爾有意、久蓄於衷、我所知也、」

〔思高譯本〕「這些事早已藏在你心中，我知道你久有此意：」

〔牧靈譯本〕「這些事你早已藏在心中，我也知道你久有此意：」

### 【伯十 14】

〔和合本〕「我若犯罪，你就察看我，並不赦免我的罪孽。」

〔呂振中譯〕「我若犯罪，你就窺察我，從不以我為無辜而免受罪罰。」

〔新譯本〕「我若犯罪，你就鑒察，絕不赦免我的罪孽；」

〔現代譯本〕「你在監視我是不是犯罪；你定意不寬赦我。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 但是，你這樣做的真正動機，只是要在我犯罪的時候除掉我，不肯赦免我的罪孽。」

〔文理本〕「我若干罪、爾則注目、必不赦我愆尤、」

〔思高譯本〕「你監視我，看我是否犯罪；如果我有罪；你決不放過。」

〔牧靈譯本〕「你想考察我是否犯罪，如我有過，你決不饒恕。」

### 【伯十 15】

〔和合本〕「我若行惡，便有了禍；我若為義，也不敢抬頭，正是滿心羞愧，眼見我的苦情。」

〔呂振中譯〕「我若行惡，我有禍阿！我若理直，也不敢抬頭，寧願飽受恥辱，看看自己的苦難。」

〔新譯本〕「我若有罪，就有禍了；我若有理，也不敢抬頭，飽嘗羞辱，看看自己的苦難。」

〔現代譯本〕「我一犯罪，立刻受懲罰，不犯罪，也不敢抬起頭來。我飽受恥辱〔希伯來文是：看見我的恥辱〕，吃盡苦頭。」

〔當代譯本〕「我有少許過犯，你就要處罰我，我若行義，你卻不考慮，這實在叫人沮喪。」

〔文理本〕「我若行惡、則有禍矣、我若為義、亦不昂首、愧恥盈懷、目擊我難、」

〔思高譯本〕「我若有罪，我就有禍了！我若有義，也不敢抬頭，因為我已備嘗凌辱，吃盡苦頭。」

〔牧靈譯本〕「我若有罪，我就有禍了！即使我無辜，我也不敢抬頭。我已倍受凌辱，只感到卑賤和羞辱。」

### 【伯十 16】

〔和合本〕「我若昂首自得，你就追捕我如獅子，又在我身上顯出奇能。」

〔呂振中譯〕「我〔傳統：他〕若昂首自得，你就如獅子追捕我，顯奇妙作為責罰我。」

〔新譯本〕「我若有罪，就有禍了；我若有理，也不敢抬頭，飽嘗羞辱，看看自己的苦難。」

〔現代譯本〕「我一得意，你就追捕我，像追捕獅子；你甚至用奇蹟來傷害我。」

〔當代譯本〕「我要是重新站起來，你也會像獅子般撲向我，迅速地把我吃掉。」

〔文理本〕「我若昂首、爾則獵我若獅、顯奇異於我躬、」

〔思高譯本〕「我若抬頭，你就像獅子追捕我，向我表現你的奇能，」

〔牧靈譯本〕「我若抬頭，你如猛獅一般追捕我，向我表現你的威能。」

### 【伯十 17】

〔和合本〕「你重立見證攻擊我，向我加增惱怒，如軍兵更換著攻擊我。」

〔呂振中譯〕「你重新立見證攻擊我，向我增加你的惱怒；重領新兵來擊打我。」

〔新譯本〕「你重新設立見證攻擊我，對我加增你的忿怒，派兵輪流攻擊我。」

〔現代譯本〕「你總是有擊打我的證據；你對我的惱怒有增無減；你繼續不斷地攻擊我。」

〔當代譯本〕「你一次又一次地指證我，對我大大發怒，使重重的困難像軍隊般攻擊我。」

〔文理本〕「爾復立證攻我、向我增怒、如軍旅迭出以擊我、」

〔思高譯本〕「重新襲擊我，加倍對我洩怒。」

〔牧靈譯本〕「你接二連三地攻擊我，你的怒火一陣強似一陣，你攻擊我的浪潮一浪高過一浪。」

### 【伯十 18】

〔和合本〕「你為何使我出母胎呢？不如我當時氣絕，無人得見我。」

〔呂振中譯〕「『你為甚麼使我出母胎呢？把不得我當時就氣絕，不讓人眼看見我阿！』」

〔新譯本〕「你為甚麼使我出母胎呢？我不如死去，無人得見我，」

〔現代譯本〕「神啊，你為甚麼讓我出了母胎？我為甚麼不在未見人世時就斷了氣？」

〔當代譯本〕「那麼，你為甚麼要讓我生下來呢？你為甚麼不讓我在出生的時候就立刻死掉呢？」

〔文理本〕「胡為出我于胎、莫若氣絕、無目見我、」

〔思高譯本〕「你為何叫我出離母胎？不如我那時斷氣，無人見我，」

〔牧靈譯本〕「你為什麼要讓我出離母胎？我真希望沒人見我，我就斷了氣，」

### 【伯十 19】

〔和合本〕「這樣，就如沒有我一般，一出母胎就被送入墳墓。」

〔呂振中譯〕「這樣、就似乎未曾有我一樣；一出母腹、就被送入墳墓。」

〔新譯本〕「這樣，就像從來沒有我一樣，一出母腹就被送入墳墓。」

〔現代譯本〕「我從母胎出來就直接往墳墓走，等於沒有存在過一樣，不更好嗎？」

〔當代譯本〕「若是這樣，我就不用度過這失意的人生了。我是多麼地希望能夠從母腹直接被送到墳墓裡去啊！」

〔文理本〕「胡為出我于胎、莫若氣絕、無目見我、」

〔思高譯本〕「就好像從未有過我一樣，一出母胎即被送入墳墓。」

〔牧靈譯本〕「就好像從來沒有過我一樣，一出母胎，即被送入墳墓。」

### 【伯十 20-21】

〔和合本〕「我的日子不是甚少嗎？求你停手寬容我，叫我在往而不返之先，就是往黑暗和死蔭之地以先，可以稍得暢快。」

〔呂振中譯〕「我一生的日子不是很少麼？停手哦；放寬我吧，使我稍有喜色，在往而不返之先，往黑暗死蔭之地以先，稍有喜色。」

〔新譯本〕「我的日子不是很少嗎？請住手，轉離我，使我在往黑暗死蔭之地以先，在去而不返之前，」

可以喜樂片刻；」

〔現代譯本〕「我的一生不是要結束了嗎？不要管我，讓我在餘下的日子裏有點安樂。我快走啦，一去不再回來；我要到死蔭黑暗的地方去。」

〔當代譯本〕「你不見我所剩下來的日子已經很少嗎？求你放過我，讓我在走往那個黑暗死蔭的地方，一去不回以前，尚有一刻的安寧吧！」

〔文理本〕「我日非幾希乎、請爾止而舍我、俾我稍得慰藉、在我往而不返之先、未至幽冥陰翳之地、」

〔思高譯本〕「我生存的日月不是很少嗎？你且放開我罷！趁我去而不返，未到冥暗死影之地，」

〔牧靈譯本〕「我在世上的時日已所剩無幾，你就丟開我吧！讓我去而不返，到幽暗死陰之地，」

### 【伯十 22】

〔和合本〕「那地甚是幽暗，是死蔭混沌之地，那裡的光好像幽暗。」」

〔呂振中譯〕「那是幽暗之地，就像墨漆，死蔭，毫無秩序，就是光照、也像墨漆。」」

〔新譯本〕「那地黑暗，如死蔭的幽暗，毫無秩序，即使有光也像幽暗。」」

〔現代譯本〕「那邊只有黑暗、死蔭、迷離；在那裏，連光也是幽暗。」

〔當代譯本〕「那裡像午夜般漆黑，死蔭混沌；那裡的光也就是一片的黑暗。」」

〔文理本〕「其地昏黑幽冥、陰翳混沌、其光乃暗、」

〔思高譯本〕「即光明也是黑暗之地以前，讓我自在一下罷！」

〔牧靈譯本〕「到混沌深夜之地，到那黑暗是唯一光明之地以前，稍得恢復。」